

## Anhang 6

### Bewertungskriterien für Konsekutivdolmetschleistungen

#### 1. Leistungsanalyse

##### 1. Gesamteindruck, Verhalten

###### 1.1. Inwieweit professionell wurde die Kommunikation insgesamt gewährleistet?

- die dolmetsch-technische Situation gemeistert?
- die Dolmetschstrategie angemessen gewählt?
- zeigte der Dolmetscher angemessene Ausstrahlung, Sicherheit?
- war er hinreichend engagiert für den Dolmetschauftrag?
- war es dem Empfänger leicht/mühsam, ihm zu folgen?

###### 1.2. Körpersprache

- Körperhaltung
- Mimik, Gestik
- Blickkontakt
- Äußerliche Auffälligkeit

###### 1.3. Problemlösungen

- kommunikative (Rückfragen, Selbstkorrekturen usw.)
- sprachliche Problemlösungen

###### 1.4. Notation - nur fakultativ

#### 2. Inhaltswiedergabe

##### 2.1. Wiedergabe der Information A

- Äußerungsaussage, Basissachverhalt
- Kohärenz des Passageninhalts; sachverhalts-, verknüpfungs-, adressatenbezogen
- pragmatische Tabus verletzt?

##### 2.2. Wiedergabe der Information B

(situationsrelevante Entfaltungen der Information A)

##### 2.3. Wiedergabe der Information C

- Vorerwähntes, situativ Präsent
- mit Sicherheit Mitverstehbares, Inferierbares
- Teile homogener Aufzählungen
- Teile abschweifender Äußerungen

Speziell zu beachtende Fälle: Ironie, prosodische Verfremdungen, mehrfach gemittelte Bezüge, Fragen, Emphasen, Zahlen, Namen, Wortspiele, Witze, Korrekturen am Original

#### Fehlerarten:

- a) grobe, die Passagenaussage betreffende Bedeutungsentstellung
- b) Akzentverschiebung (falsche Wiedergabe eines Details, einer Verknüpfung, einer Wichtung in der Information A, in der Information B)
- c) Weglassungen (in A und B)
- d) unzulässige Ergänzungen, Spezifikationen oder Verallgemeinerungen.

#### 3. Sprachliche Realisierung

##### 3.1. War die Verdolmetschung insgesamt stimmig, logisch, klar, geschmeidig?

##### 3.2. War die Pragmatik dem Status der Sprecher/des Forums angemessen? Entsprachen die sprachlichen Mittel der Diskurssorte? Termini?

##### 3.3. Sprechsprachliches: betonte die Prosodie die Thema-Rhema-Gliederung? Deutlichkeit, Forumgerechtigkeit, Tempo, Qualität der Stimme, Dolmetschdauer

##### 3.4. Kompressionen/Expansionen

##### 3.5. Semantische Erschließung / Überwindung von Entsprechungslücken